

Б. А. Жаныбекова, Э.К. Муратова, Ж.А. Калдыбаева
Ст. преп. ОшТУ, преп. ОшТУ, преп. ОшТУ
B.A. Janybekova, E.K. Muratova, J.A. Kaldybaeva
Senior teacher OshTU, teacher OshTU, teacher OshTU

ИСТОЧНИКИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ИХ СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ

В статье говорится о происхождении исконно-русских и заимствованных фразеологизмах, их стилистическая дифференциация и употребление в русском языке.

Ключевые слова: русский язык, фразеология, стилистическая дифференциация, словосочетание.

SOURCES OF THE RUSSIAN PHRASEOLOGY AND THEIR STYLISTIC DIFFERENTIATION

In article their stylistic differentiation and the use in Russian is told about an origin of primordial-Russians and the borrowed phraseological units.

Keywords: Russian language, phraseology, stylistic differentiation phrase.

В русском языке (как и в ряде других языков) слова соединяются друг с другом, образуя словосочетания. Одни из них свободные, другие - несвободные. Сравним, например, употребление словосочетания **вверх дном** в предложениях: Там обшивали досками челн; там, переверотивши его вверх дном, конопатили и смолили. - Ночью в домик Тараса ворвались полицейские. Они перевернули **вверх дном** все комнаты и чуланы.

В первом предложении это словосочетание свободное, каждое слово в нем сохраняет самостоятельное значение и выполняет определенную синтаксическую функцию. Оба слова могут свободно сочетаться с другими словами: вниз дном, с прочным дном; вверх боком, вверх кормой, вверх и вниз и так далее. Подобные сочетания создаются в процессе речи в соответствии с личными восприятиями, впечатлениями как результат определенной ситуации. Такие сочетания в нашей памяти не сохраняются: изменятся обстоятельства - возникнут новые свободные сочетания. Во втором предложении это же сочетание имеет совсем иное значение: "привести что-либо в беспорядок, в состояние хаоса". Оно уже несвободно. Самостоятельное значение слов-компонентов в нем ослаблено, так как утрачена соотнесенность с предметом, исчезли номинативные свойства слов, поэтому смысл всего оборота уже почти не связан с семантикой каждого слова в отдельности. Лексически такое сочетание является неделимым и в речи воспроизводится как готовая речевая единица. Синтаксически рассматривается роль словосочетания в целом, а не каждого слова в отдельности. Связи слов в нем весьма ограничены: если можно сказать еще *кверху дном* или употребить в этом же значении оборот *вверх тормашками*, то иные сочетания полностью разрушат смысл оборота. Несвободными являются и обороты *рукой подать*, *вывести на свежую воду* в предложениях: Лубенцов рассмеялся. Ему, дальневосточнику, показалось смешным это ничтожное расстояние. Он вспомнил приамурские дали, где тысяча километров считалось *рукой подать*; Работы консультации вывели на *свежую воду* многое, что не должно было видеть света. Нельзя, например, в этом же значении употребить сочетания *"ногой подать"* или *"рукой взять"*. Оборот *вывести на свежую воду* имеет лишь вариант *вывести на чистую воду*. Другие замены в нем невозможны. **Итак, фразеологическим оборотом, или фразеологизмом, называются семантически неделимые словосочетания, которым свойственно постоянство особого целостного**

значения, компонентного состава, грамматических категорий и определенной оценочности. Они являются объектом изучения особого раздела языкознания - фразеологии (ф. *phraseos* - выражение + *logos* - учение). Нередко фразеологией называют весь фразеологический состав языка, то есть совокупность всех лексически неделимых словосочетаний. Фразеология русского языка включает в себя самые разнообразные речевые средства, и до сих пор границы ее четко не определены.[1]

Фразеологический оборот, как уже было сказано ранее, прежде всего, отличается от свободного словосочетания обобщенностью значения всего оборота в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид значения оборота - фразеологическое значение, которое не совпадает с лексическим значением слов - компонентов, его составляющих. Кроме того, фразеологическое значение, как правило, не прямое, а переносное, возникающее на базе первичных, номинативных значений слов в тех или иных свободных сочетаниях. Следовательно, фразеологическое значение имеет не прямую, а опосредованную связь с предметом. Далее, по сравнению с прямым значением слов в семантике фразеологизмов заметно усиление оценочности.

Итак, фразеологическое значение складывается не из суммы лексических значений слов, их составляющих, а представляет собой новый семантический обобщенный тип значения всего оборота в целом.[2]

Фразеологические единицы русского языка по своему происхождению разнообразны. Большая часть из них возникла в самом русском языке, они исконно русские: *в чем мать родила, гол как сокол, тертый калач, повесить нос, на одну колодку, брать за живое* и другие.

Исконно русские фразеологизмы генетически могут быть связаны с профессиональной речью: *тянуть канитель (ткачество), снять стружку, разделить орех (столярное дело), играть первую скрипку (музыкальное искусство), дать задний ход (транспорт).*

Некоторое количество исконно русских фразеологизмов возникло в диалектной или жаргонной речи и стало достоянием общенародного языка. Например, *дым коромыслом, топорная работа, дело – табак, разориться - вылететь в трубу; голодать - положить зубы на полку* и пр.) *тянуть ляжку, пиковое положение* и другие.

Фразеологизмы русского языка могут быть и заимствованными. В этом случае они представляют собой результат переосмысления русской почвенно-словосочетаний из старославянского и других языков.

Старославянскими по происхождению являются такие фразеологизмы, как *второе пришествие* – «время, которое неизвестно когда наступит», *запретный плод* – «что-нибудь заманчивое, но не дозволенное», *аредовы веки* – «очень долго, о долголетию кого-либо», *темна вода в облацех* – «непонятно, неясно», *во время оно* – «очень давно» и другие.

Много фразеологизмов пришло к нам через разные источники из античной мифологии. Они интернациональны, так как распространены во всех европейских языках: *дамоклов меч* – «постоянно угрожающая кому-либо опасность», *муки тантала* – «страдания, вызываемые созерцанием желаемой цели и сознанием невозможности ее достигнуть», *яблоко раздора* – «повод, причина ссоры, споров, серьезных разногласий», *кануть в Лету* – «быть забыты, бесследно исчезнуть», *колосс на глиняных ногах* – «что-либо с виду величественное, а по существу своему слабое, легко разрушающееся».

Среди заимствованных фразеологизмов встречаются фразеологические кальки, то есть буквальные переводы иноязычного оборота по частям. Например, *синий чулок* – *blue stocking* из английского, *на широкую ногу* – из немецкого, *быть не в своей тарелке* – из французского языка. [2]

Фразеологические неологизмы, возникшие и закрепившиеся в языке, регистрируются толковыми словарями: *уголок живой природы* «собрание живых растений и животных, используемых для наблюдения и опытов в школе, детском лагере и так далее». Вновь возникшие устойчивые сочетания слов включаются в словари-справочники типа «Новые слова и значения». Например: *(ремонт) с ноги* «ремонт обуви в присутствии заказчика»,

(уголь) с колес «только что привезенный», (репортаж) с колес «только что произведенный», королева спорта «легкая атлетика».

Итак, фразеологические единицы, как и слово, обладая эпидигматикой, парадигматикой и синтагматикой, имеет собственную специфику, обусловленную характером семантики наименования. Наличие же у слова и фразеологических единиц общих характеристик подтверждает мысль о существовании в языке единой лексико-фразеологической системы, где фразеология – особый подраздел косвенных, составных изменений, которым свойственны свои дифференциальные признаки. [3]

Фразеологические единицы русского языка характеризуются большой образностью, выразительностью. Именно поэтому они широко используются как в устной, так и в письменной речи.

Не нужно обладать особым чутьем языка, чтобы понять разницу в выразительности таких высказываний: *Он работает кое-как.* – *Он работает спустя рукава;* *Тебе бы только разговаривать.* – *Тебе бы только лясы точить;* *Его ничем не переубедишь.* – *Ему хоть кол на голове теши.*

Большая часть фразеологизмов русского языка стилистически окрашена. Одни из них имеют книжный характер и употребительны преимущественно в книжных стилях письменной речи. Так, пометой «книжн.» во фразеологических словарях русского языка отмечают, например, фразеологические единицы *глас вопиющего в пустыне* – «напрасный призыв»; *повергать в прах* – «уничтожить совершенно, до основания»; *притча во языцех* – «предмет всеобщих разговоров, пересудов»; *ящик Пандоры* – «источник несчастий, бедствий»; *двуликий Янус* – «двуличный человек».

Книжные фразеологизмы составляют сравнительно немногочисленную группу фразеологических единиц. Гораздо более обширна группа фразеологизмов, которые имеют сниженную – разговорную или разговорно-просторечную – стилистическую окраску. Они свойственны, прежде всего, речи обиходной, а также употребляются в художественной литературе и в публицистике для усиления выразительности, для живости и образности высказывания. Таковы например, обороты *без царя на голове* – «недалек, глуп»; *при царе Горохе* – «очень давно»; *лежать на боку* – «бездельничать»; *семь пятниц на неделе* (о том, как часто легко меняет свои решения); *мутить воду* – «умышленно вносить неразбериху во что-либо»; *водить за нос* – «обманывать»; *лезть в бутылку* – «раздражаться по пустякам»; *на одну колодку* – «одинаковы, похожи».

Стилистически нейтральных фразеологизмов немного, к тому же они большей частью напоминают составные напоминания: *точка зрения, поднять уровень, раздвигать рамки, восходящая звезда, заговор молчания.* [2]

Следует отметить, что в настоящее время многие учащиеся, которые закончили национальные школы и плохо владеют русским языком нередко понимают фразеологическое выражение буквально, еще не умея увидеть за буквальным смыслом образное, переносное значение фразеологизма. В осмыслении таких оборотов, как *падать от усталости, вылететь в трубу, положить зубы на полку* и другие, у них преобладает чисто зрительный образ, а не те значения, которые имеют эти обороты в общем употреблении («сильно устать», «разориться», «голодать»).

Таким образом, указанные обстоятельства требуют от преподавателя вдумчивой работы с учащимися при усвоении ими тех или иных фразеологических оборотов, исправления и предупреждения ошибок в их осмыслении.

Литература:

1. **Жуков, В.П.** Русская фразеология [Текст] / В.П. Жуков // М.: -1986. -С.45-53.
2. **Касаткин, Л.Л.** и др., Русский язык [Текст] /Л.Л. Касаткин // В двух частях. Ч.1. – М.: -1989.- С.138-142.
3. **Лекант, П.А.** и др. Современный русский язык [Текст] /П.А. Лекант // М.: -2002.- С.72-73.

4. **Шанский, Н.М.** Фразеология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский // 3-е изд.-М.: -1985.-127с.